

**POLÍTICAS PÚBLICAS Y
LOS DESAFÍOS
DE LA DIVERSIDAD
LINGÜÍSTICA : Caso Perú**

Miryam Yataco
my2119@nyu.edu

2016 version 2

¿De dónde venimos?

- ❑ Monolingüismo (un estado monolingüe).
- ❑ Con una sola lengua a la cual se le asignó el privilegio discursivo.
- ❑ Asimetría Lingüística
- ❑ Lenguas locales invisibilizadas, marginadas, excluidas.
- ❑ Discriminación Lingüística o diglosia de alto nivel.
- ❑ Educación = Castellанизación

¿Cuál ha sido el impacto en los hablantes al crecer en una sociedad con este tipo de ideología lingüística?

¿Cómo medimos el impacto a nivel macro y microlingüístico?

- ❑ Al invisibilizar a las lenguas, se invisibilizó a sus hablantes.
- ❑ Se impusieron criterios extralingüísticos para identificar a las lenguas locales.
- ❑ Designación peyorativa de las lenguas como «dialectos».
- ❑ El impacto de estas percepciones en sus hablantes es aun tema por precisar. .

Se implantan las asimetrías

Ciudadanos peruanos, ciudadanos de derecho que nacen en comunidades en las cuales la lengua materna, y lengua comunitaria no es el castellano.

- Su derechos lingüísticos, han sido obviados y afectados desde que esta nación se estableció en 1821.
- La multiplicidad de lenguas por ejemplo en la Amazonia, y sus saberes simbólicos han sido violentados lingüísticamente y cognitivamente. No han sido incluidos en sistemas educacionales autónomos.



Sintomas generalizados

- ❑ Declive masivo de la transmisión intergeneracional.
- ❑ Cierta «encapsulamiento» empujado por los prejuicios lingüísticos en la sociedad peruana.
- ❑ El rol de la escuela que, tradicionalmente, erosionó el uso de la lengua, con un impacto emocional en la niñez y juventud cuya lengua materna no era el castellano.
- ❑ Y con un impacto en las «comunidades de hablantes».
- ❑ No hay nociones sobre los saberes y poderes de las lenguas — en la población peruana en general. La subalternidad de las lenguas es aceptada , y practicada sin cuestionamiento.

Verguenza Idiomática

Impacto en la familia

La comunicación entre padres e hijos

La comunicación entre abuelos y nietos

Declive masivo de la transmisión intergeneracional.

Cierto “encapsulamiento” empujado por los prejuicios lingüísticos en la sociedad peruana.

El rol de la escuela que tradicionalmente erosionó el uso de la lengua, con un impacto emocional en la niñez y juventud cuya lengua materna no era el castellano.

Y con un impacto en “la comunidad de hablantes”

2010 En el mundo...

Se estiman aproximadamente **370 millones** de personas indígenas, que:



Representan alrededor de **5000 culturas diferentes**

y ocupan el **20% de superficie terrestre**

¿QUÉ HACEMOS?

**¿CÓMO RESIGNIFICAMOS ESTÁ
SITUACIÓN TAN DOLOROSA?**

LA VIA LEGAL

❖ Legislar el uso de las lenguas

- ❑ **Velar por su presencia en condiciones de igualdad en todos los espacios de comunicación.**
- ❑ **Salvaguarda de la reproducción de identidades.**
- ❑ **Resignificar el concepto de comunicación en el Perú.**

LOS DERECHOS VIVEN EN TODAS LAS LENGUAS

Desde
TE ENCUENTRES



- Encuentro con el pueblo
- Encuentro con el territorio
- Encuentro con el patrimonio
- Encuentro con el conocimiento
- Encuentro con el arte
- Encuentro con el deporte
- Encuentro con el medio ambiente
- Encuentro con el agua

Habla tu lengua



**Ka'aon tu'un mao, nsu kuachi vi,
tu'un nake yo vif**

Si en la institución no hablan tu lengua, no es obligación asignarte un intérprete a traductor



**Servidor
Público**

Hablar (mi) lengua
indígena
es un derecho



México, como país pluricultural, sólo logrará su democracia cuando los pueblos indígenas participen de ella activamente y a través de sus lenguas.

- Ejercer los derechos lingüísticos

Autonomía y soberanía

- Ciudadanos peruanos cuya lengua materna no es el castellano.
- Bilingüismo de los peruanos cuya lengua materna es una de las lenguas originarias del país. (Contacto de lenguas)
- ¿Momento propicio?
- Ley 29735 – Reglamento de la Ley 29735.

FUNDAMENTO LEGAL

«Es importante crear las condiciones legislativas que conduzcan a la revalorización y revitalización de las lenguas indígenas. Se parte de la convicción de que es necesario que el Estado tome acciones que reviertan la situación de exclusión y minusvaloración en que se encuentran las lenguas indígenas, debido a las acciones de discriminación por parte de la sociedad y a las inacciones, aunque no intencionadas, del Estado que en materia de lenguas, no ha preparado ni puesto en práctica un plan destinado a orientar, desarrollar o determinar el uso de las lenguas en el país para de esta manera revertir la discriminación que se hace a los hablantes de las lenguas indígenas».

Ley N° 29735 - **LEY DE LENGUAS**



PERÚ

Ministerio de Cultura



LA DIVERSIDAD
ES LO NUESTRO



LEY DE LENGUAS

Edición Bilingüe

**ASHANINKA
AWAJUN
AYMARA
QUECHUA CHANKA
SHIPIBO**

Ley N° 29735

Ley que regula el uso, preservación, desarrollo, recuperación, fomento y difusión de las lenguas originarias del Perú

Ley 29735 (aprobada en el 2011)

Provee una serie de artículos que podrían ser usados como marco normativo por el cual corroborar las ordenanzas a nivel local en relación a la señalética en lenguas locales.

Enfatizaría en que se insista en la importancia de la toponimia local. Se pueden realizar campañas para crear carteles que señalen los nombres de los lugares de acuerdo a sus nombres ancestrales y en lengua local.

1. La *Toponimización* del territorio peruano, haciendo que emerjan los nombres antiguos. Para esto se necesitaría consultorías con las personas adecuadas que manejen la Toponimia ancestral. Se procedería a «señalizar» con carteles apropiadamente diseñados los nombres de las ciudades, quebradas, ríos, lugares y demás. (referirse al Artículo 19, Capítulo IV de la Ley).

2. *Usar su lengua originaria en los ámbitos público y privado* (inciso c, Artículo 4 de las Disposiciones Generales del Capítulo I). Este inciso recoge la importancia y el derecho a usar las lenguas locales **en los espacios públicos, lo cual puede incluir, por ejemplo, las paredes y la señalización de la administración pública** tanto en áreas rurales como urbanas.

Artículo 19 – Toponimia. El instituto Geográfico Nacional mantiene las denominaciones toponímicas en lenguas originarias en los mapas oficiales del Perú. Legislación 809.

FUNDAMENTO LEGAL A NIVEL NACIONAL

La diversidad lingüística en el Perú nunca ha sido considerada ni en los censos, ni en la vida pública del país, ni mucho menos en los servicios estatales. Históricamente, desde que el país fue fundado en 1821, la única lengua que fue considerada como lengua nacional y adoptada como lengua de uso oficial fue el español. Es bajo este marco homogeneizante que se desarrolla la historia del país, de espaldas a la diversidad lingüística existente en el territorio nacional. No es entonces una sorpresa que una considerable cantidad de lenguas hayan fenecido a través de los años de vida republicana.

«Según datos del Minedu, en los últimos cuatro siglos, al menos 35 lenguas han desaparecido (Minedu 2013: 75). Entre ellas se cuentan lenguas como el mochica (hay récord que el último hablante falleció en 1912); el puquina, lengua hablada en las regiones de Puno, Arequipa, Moquegua, Tacna, Bolivia y el norte de Chile; y lenguas amazónicas como el huariapano, chachapoya y otras muchas lenguas amazónicas. Esta lista, lamentablemente, se engrosará con lenguas que están al borde de la extinción, como el taushiro, con solo un hablante conocido, o el isconahua, con no más de cinco hablantes registrados.» (Estado Multilingüe).

1

La gran mayoría de los apurimeños somos quechua hablantes.

2

No es sólo una lengua. Es cultura e identidad



5

**Es un
derecho ser
atendidos
en nuestro
idioma.**



6

**Es un
idioma muy
atractivo y
comercial.**



10 COSAS QUE DEBES SABER SOBRE LENGUA INDÍGENA PERUANAS Y SUS HABLANTES



www.cultura.gob.pe

COMVOCATORIA

6to. Curso de intérpretes y traductores en LENGUAS INDÍGENAS

afrika, ayapanita, yumbaita, yara, shijib, sukakita, sibilan, shikra de huan, q'eq'as, shikra de nayo, yaga, amashua, yanaka, huano, q'eq'as, shikra

18 de febrero

Elaborado por: Oficina de Promoción y Asesoría Lingüística
Ministerio de Cultura
Av. Javier Prado Este 1401
San Borja - Lima 17
www.cultura.gob.pe



Derechos de los pueblos originarios desde la Decolonialidad

- Entender este tema no como un favor sino como un derecho.
- Territorio, lengua, van unidos.
- Soberanía territorial, y lingüística. Sin restricciones.
- Derechos Lingüísticos autónomos, sin tener que ser representados ante el aparato estatal y esto incluye a la soberanía en el manejo de la Educación en lenguas originarias. Por lo tanto:
- Autonomía en los programas educativos y desarrollo curricular. (reconocimiento de autoridades locales, y de las comunidades tradicionales)

Libertad para Desarrollo Curricular

- Curricula y metodologías que se propongan desde la misma comunidad. Dando paso a saberes ancestrales.
- Respeto por los saberes previos. No solamente en el papel, sino en la acción.
- Reconocimiento de la multidiscursividad inherente a las lenguas Andinas y Amazonicas. Respeto por el registro Oral.

Oralidad y Multidiscursividad

Reconocimiento a la
multidiscursividad inherente en
las lenguas Andinas y Amazónicas.

Respeto por el **Registro Oral**.

La lengua como espacio central de recuperación de la identidad

Topónimos

Antroponimia

Inclusión de Paisaje Lingüístico

- Reversión y Revitalización

La revitalización lingüística o idiomática se basa en promover, apoyar, cultivar, vigorizar y difundir una lengua a fin de convertirla en un instrumento vital de comunicación en la vida diaria, es decir, restituir y fortalecer su funcionalidad pragmática en las diversas esferas de la sociedad.

Que las lenguas tengan presencia ... (Paisaje Lingüístico)

Para las lenguas marginadas no es solo importante que se les hable sino que sean parte del **espacio público**

Cartel trilingüe aymara, quechua español Municipalidad de Puno (2014) Foto J.A. Vargas Prado.



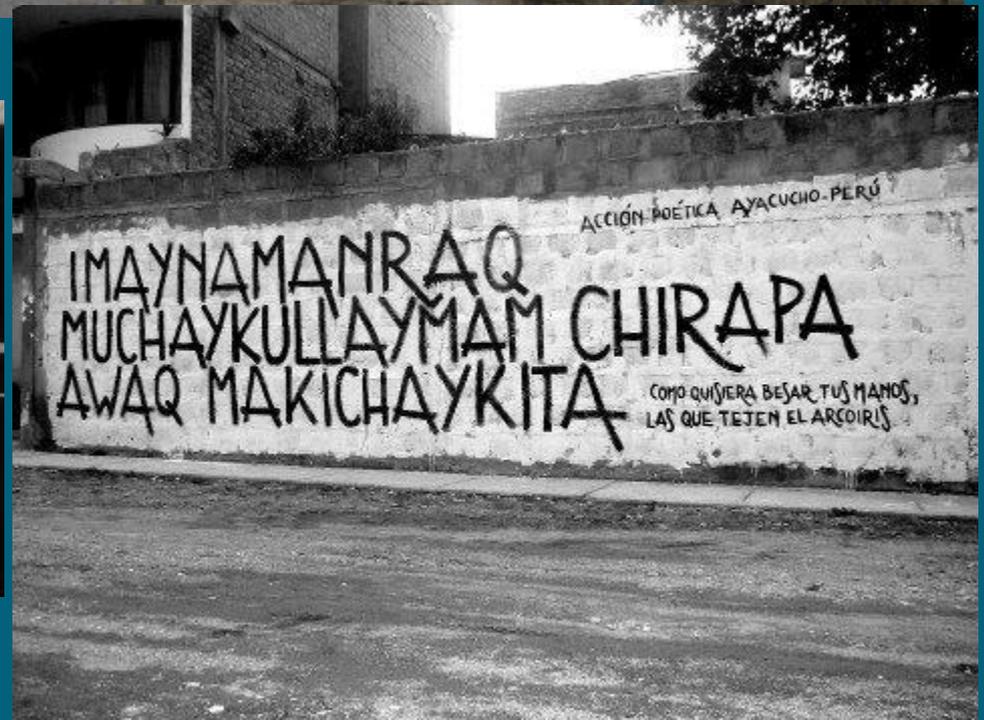
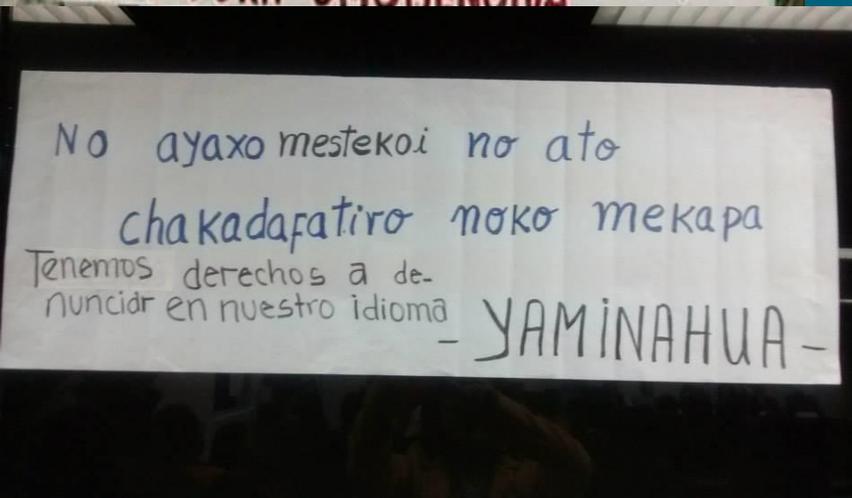
Paisaje Lingüístico

En la última década, el paisaje lingüístico ha suscitado un creciente interés entre investigadores de diversas disciplinas.

Múltiples teorías y perspectivas se han dirigido a definir y teorizar lo que Lefebvre (2003) denomina el «fenómeno lingüístico/urbano» y su relación con los espacios públicos. Una de las preocupaciones, dentro de este campo, ha sido ahondar en la comprensión de los paisajes lingüísticos, específicamente, en cómo los espacios públicos son construidos simbólicamente a través de una lengua y cómo esta construcción en gran parte depende de la inclusión o exclusión de las lenguas habladas en determinados territorios (Ben-Rafael et al, 2006; Shohamy y Gorter, 2008).



Paisaje Lingüístico en lenguas indígenas



- “Re significar nuestra relación con las lenguas patrimoniales o maternas”

Hacer público el Cariño por nuestras lenguas

Nuestras lenguas, tradicionalmente violentadas, marginadas, excluidas ... darles el espacio y el cariño que ellas se merecen, abrazarlas ...

Rural

Urbano

(Cesar Itier)

- Creación de diversos “Corpus” para expansión de léxico y crear presencia en contextos urbanos
- Expansión del léxico (Ejemplo de otras lenguas clásicas del mundo)
- Respetar las **literacidades múltiples** y proponer adaptaciones en el campo de la grafización o mundo letrado. Respetar los Poderes y Saberes inherentes a nuestras lenguas.
- Resinificar el epistemicidio.

Cápsula de video de la campaña *Todas se llaman lenguas* impulsada por la Biblioteca de Investigación Juan de Córdova, tiene como objetivo promover la erradicación del uso despectivo del término «dialecto» para nombrar a las lenguas indígenas.

Coordinación y concepto: Yasnaya Aguilar Gil y Tajëëw Díaz Robles

Acceder al video aquí [video](#)

Porque la igualdad de las lenguas comienza
desde el nombre:

Todas se llaman lenguas

¿CONOCES LAS
LENGUAS
QUE SE HABLAN EN
TU CIUDAD
?

Revertir el epistémicidio

- Renegociar y resignificar la comunicación en el Perú y en la región.
- Las ideologías lingüísticas de castellanización están prevalentes.
- Se debe renegociar no solo interacción comunicativa sino el concepto de lengua y cognición.
- Bilingüismos originarios.

- Otra vez:
 - «Resignificar nuestra relación con las lenguas patrimoniales o maternas».
 - Hacer público nuestro cariño por nuestras lenguas violentadas, marginadas, excluidas [...] darles el espacio y el cariño que ellas se merecen, abrazarlas [...].

«Si no quiere desaparecer, el quechua tiene que dar el salto a las ciudades»

Entrevista publicada en LA REVISTA PARLANTE

Entrevista a César Itier

por: Jorge Alejandro Vargas Prado

JV: Entonces, ¿es muy importante que el quechua dé un salto a la ciudad?

CI: Sí, porque la ciudad tiende a devorar al campo, ése es el caso de varias regiones del Perú, donde el quechua ha desaparecido o está desapareciendo porque las ciudades imponen su cultura al campo, por ejemplo, en la zona de Chachapoyas, de Tarma, en Cajatambo. Este fenómeno se ha visto casi en todo el mundo.

JV: La escritura es una manera de mantener y cultivar una lengua ¿Qué tan importante es, en nuestra época, escribir en quechua?

CI: Yo creo que es muy importante que el quechua encuentre una función en la sociedad urbana actual porque si el quechua sigue siendo exclusivamente una lengua del campo probablemente desaparecerá. Existen cálculos que indican que a fines del siglo XXI, dentro de menos de cien años, habrán desaparecido el 90% de los idiomas actualmente hablados en el mundo, esto debido a la expansión de las lenguas mayores. Por ello, hay que luchar para que el quechua se escriba cotidianamente, para que se convierta en una lengua que se utilice en la educación, en los medios de comunicación como la televisión y el Internet, esto es muy importante para su desarrollo y supervivencia.

JV: Siento que la responsabilidad de conservación del quechua, no sólo recae en los quechuahablante, ¿las campañas de concientización, de conservación de las lenguas originarias deben ir dirigidas sólo a los hablantes nativos o también a los demás, que hablan el español, que viven en las ciudades?

CI: El peligro más grande que corre actualmente el quechua es que no se lo está transmitiendo a las nuevas generaciones. Esto es un hecho. En las ciudades se transmite poquísimo, los hijos de los migrantes nacidos en las ciudades ya no aprenden el quechua. Esto, considero, ocurre por dos razones: una de ellas es que los padres piensan que sus hijos, al aprender el quechua como primera lengua, no aprenderán bien el español y sufrirán de discriminación, racismo, burlas; y la otra, que me parece tal vez la principal, es que en realidad es un esfuerzo enorme decidir hablarles a sus hijos en quechua, en la casa, para que luego salgan a una ciudad donde toda la vida se construye en castellano. En ese sentido, pienso que tenemos que apuntar a crear en la ciudad un ambiente menos adverso al quechua, para que el quechua pueda encontrar su espacio allí. Esto, por supuesto, no sólo depende de los migrantes quechuahablantes sino de toda la sociedad, de los poderes públicos, de todos en conjunto. Por eso, las campañas deben dirigirse también a los que no hablan quechua.

JV: ¿Qué podría hacer la gente en general, no necesariamente estudiosos o intelectuales, que está interesada en la conservación del quechua?

CI: Aprenderlo. Aprenderlo aunque sea a un grado que permita expresar, conversar de cosas muy sencillas. Yo siempre he visto cuán gratamente sorprendida queda la gente del campo cuando ve que una persona de la ciudad, que un extranjero, que un peruano ha hecho el esfuerzo de aprender una lengua que pocos aprenden. Las relaciones que uno puede establecer con las personas del campo, al mantener una pequeña conversación con ellos, es enorme. Es invaluable, en términos humanos, lo que podemos ganar con esto.

JV: Esto, al fin y al cabo, es importante también para la autoestima como país...

CI: Sí, por supuesto, porque el quechua no solamente es la principal lengua indígena, entre muchísimas otras que existen en el Perú, sino también es la lengua principal de una civilización, es la lengua a través de la cual se construyó cierta unidad cultural en este país, en los últimos siglos antes de la conquista y en los primeros siglos después de la conquista también, no olvidemos que el quechua fue una lengua muy importante en la época colonial. Si el Perú pierde lo que prácticamente se puede considerar como su lengua, sería un terrible empobrecimiento cultural.

Revista Parlante quechua [acceder aquí](#)

Centro Guaman Poma de Ayala

Todos los derechos reservados

2010-2015



- Entender y conectarse con el espíritu de las lenguas.
- Construir estrategias de inter-relación con el exterior.
- Que las lenguas se hagan visibles en contextos urbanos es importante.

Revertir el epistemicidio
Traer a la luz la belleza de nuestras
lenguas
Belleza que se expresa en
Contenido, Forma y Sonoridad

Bernardo Caamal Itzá, colega maya yucateco, nos comparte unos conceptos sobre la complementariedad en lengua maya.

- En lengua maya, una de las denominaciones para la palabra «esposo» es el término Inwichan, que traducido significa 'él que me hace florecer'.

Bernardo Caamal Itzá



Bernardo Caamal Itzá, nos comparte unos conceptos sobre la “relación con los de fuera de la comunidad”.

- «Para los que hablan muy mal de nosotros o muy bien de nosotros es importante que entiendan como los mayas miramos nuestro entorno, como los mayas entendemos nuestras relaciones de pareja o como los mayas entendemos lo que significa la vida misma en el mayab».

Caamal Itzá, Bernardo. Ingeniero agrónomo hablante de maya yucateco. *Reflexiones por el día internacional de la mujer* en LA OPINION, Cable Noticias Morelos, Marzo de 2015. Visite su blog:

<https://culturamayahistoriasanecdotalyucatanmagico.wordpress.com/about/>

Humberto Ak'abal

pagina web akabal.com

Poeta maya k'iche, nacido en Momostenango – Guatemala. Su obra ha sido traducida a mas de a 16 idiomas.

"En la lengua k'iche' no decimos adiós, sino katinch' ab'ej chik (volveré a hablarte)".



Irma Pineda

es poeta *diidxazá*, es decir, de la lengua zapoteco. Es originaria de Juchitán de Zaragoza, Oaxaca, México.

“Solo lanzaré mis palabras por los 4 brazos del universo ...” Nisi chi gundaa stiidxa' li guidapa' ná' guidxilayú...

Poema Qui zunena'ya' - No habré
Irma Pineda



- **Citas sobre el tema**
- **Defensa de la lengua materna**

“No hablar la lengua materna (..) esa lengua de las entrañas que se marchita sin abandonarnos”.

Julia Kristeva

La lengua materna es ... como su nombre lo indica, la lengua de la madre, de la tierra, de donde venimos, de nuestra infancia. La lengua de nuestra dependencia más profunda.

- *“Porque cada idioma es un universo mental estructurado de forma única en su género, con asociaciones, metáforas, modos de pensar, vocabulario, gramática y sistema fonéticos exclusivos”. (Mosley C.)*
- “Toda lengua es un sistema con sonidos, con palabras con gramática (Chomsky) . No hay lengua que no posea gramática” semántica, pragmática, pragmática intercultural.
- “Todas las lenguas en las que cualquier grupo de mujeres y hombres aprendieron a pensar, amar y rezar, merecen ser respetadas como parte de sus derechos humanos. Y esto lo aplico a todos los idiomas amerindios y a todos los que en el mundo se hablan.” (León Portillo, M.)
- Cada lengua, cada idioma forma mentes.

**Tu idioma es la casa
de tu alma.
Allá viven tus padres y
tus abuelos.**



Jorge Miguel Cocom Pech
Calkiní, Campeche, México



LA CASA DE TU ALMA

Tu idioma es la casa de tu alma.
Allá viven tus padres y tus abuelos.
En esa casa milenaria,
hogar de tus recuerdos,
permanece tu palabra.

Por eso,
no llores la muerte de tu cuerpo,
ni llores la muerte de tu alma;
tu cuerpo,
permanece en el rostro de tus hijos;
tu alma,
enternece en el fulgor de las estrellas.

Jorge Miguel Cocom Pech
Calkiní, Campeche, México

Respeto por todas la lenguas
Y al mismo tiempo

Respeto por sus hablantes

No se puede respetar a las lenguas sin respetar a sus
hablantes

Las lenguas nos ayudan a construir y de-
construir la realidad.

Cuando una lengua se nos va muere con
ella un mundo de realidades, pensamiento,
observación, formas de sentir y de ser.

- Una gran parte de cada cultura se expresa a través de su lengua, de tal manera que no es incorrecto decir que comportamientos culturales esenciales y étnicamente relacionados serían imposibles sin su expresión a través de la lengua madre, con la que estos comportamientos se han asociado tradicionalmente.

Fishman, Joshua A. (2000). *Can threatened languages be saved?* P.3 Multilingual Matters.

- «La Educación (en contenido y práctica), el sistema jurídico (su resumen, prohibiciones y refuerzos), las creencias y prácticas, religiosas muchas de las operaciones mentales, la literatura (oral/escrita), la filosofía , valoraciones morales y éticas , códigos médicos tradicionales, patrones de socialización, patrones de interacción [...] no sólo se expresan lingüísticamente, sino que normalmente son promulgados, actuados, en cualquier momento, a través de la lengua madre, con la que estas actividades fueron creadas, identificadas y asociadas generacionalmente».

Fishman, Joshua A. (2000). *Can threatened languages be saved?* P.3 Multilingual Matters.

- Específicas lenguas están intrínsecamente ligadas a su propios mecanismos culturales, por ende, a su vez están estrechamente ligadas a sus identidades culturales.
- Lengua y cultura se alimentan una de la otra a través de sus contenidos, de sus sonidos, y definen el quehacer y el ser de los seres humanos.

Fishman. Joshua A. (2000). *Can threatened languages be saved?* P.3 Multilingual Matters.

En memoria del legado del Dr. Joshua Fishman. Dr. Fishman fue uno de los padres fundadores de la Disciplina Académica de la Sociolingüística.

(1926 -2015)



Reflexiones sobre la Asimetría Lingüística en el Perú.

2016

Miryam Yataco @ correo electrónico my2119@gmail.com yatacomiryam@gmail.com